

Korrespondenz aus Deutschland.

Schleife, den 4. September 1904.

Werthes Volksblatt! Ich will nach längerer Zeit endlich wieder einmal schreiben. Das Wetter hat sich geändert, und ist endlich Regen gefallen, so daß noch Hoffnung ist, daß noch etwas Grünfutter wachsen wird, nämlich Kollen und Wafferrüben. Der zweite Schnitt von Heu, die sogenannte Grummeternte ist dieses Jahr ausgefallen, auch die Kunkelrüben bleiben klein. Der Klee ist ganz ausgetrocknet, der Futtermangel ist ziemlich groß. Wir müssen füttern wie im Winter, Kartoffeln giebt es wenig, der Centner kostet gegenwärtig 4 Mark oder \$1. Roggen der Scheffel 10 bis 11 R. das Schod Stroh 22 R. 1 Centner Heu 4 R. 50 Pf.

Heute feiert unser Radfahrerverein sein vierzigjähriges Stiftungsfest, und sind die benachbarten Vereine eingeladen. Am 4 Uhr nachmittags findet ein großartiger Umzug durch unseren Ort statt.

Matth. Hantschko hat sich auch eingefunden und erzählte ein gewisser Weber hat von Amerika aus, an Herrn Bahnmeyer in Spremberg geschrieben, der Bahnmeister hatte nachher H. Hantschko gefragt, was das für ein Weber ist, u. er habe geantwortet, daß er wahrscheinlich der Bürgermeister von Giddings.

Am 25. Juli brannte infolge Blitzschlag in Halbbendorf die Scheune des Halbbauers W. Krauß genannt Björtnieder, über 100 Schod Roggen und verschiedene Maschinen verbrannten mit.

Am 6. Aug. vormittags 9 Uhr brannte in Pielken das massive Wohnhaus des Maurers Kamenz nebst Scheune total nieder, 3 Stück Rindvieh kamen in den Flammen um, auch sämtliche Erntewerkzeuge wurden vernichtet.

Am 22. August brannte bei Brinkenau in Schlessen eine Fläche von nahe 26,000 Morgen Wald, sowie das auf diesem Terrain liegende Dorf Neu-Borswerth, zwei angrenzende Dörfer waren in höchster Gefahr. Aus Glogau, Liegnitz, Breslau und Sprotten wurden 8000 Mann Infanterie, Artillerie und Pioniere kommandiert, um dem Feuer Einhalt zu thun, der furchterliche Brand dauerte zwei Tage. Der Schaden wird auf mehrere Millionen Mark geschätzt. Das Feuer entstand durch Funkenabwurf einer Lokomotive und verbreitete sich bei der großen Hitze und Wind mit ungeheurer Schnelligkeit, der Eisenbahnsystem wird mühsam für den Schaden auskommen. Die Herrschaft Brinkenau gehört dem Herzog Günther von Schleswig-Holstein, Bruder unserer Kaiserin.

Correspondence from Germany

Schleife, on September 4th, 1904

Dear Volksblatt!

It's about time to write again after a lengthy period of time.

The weather has changed, and finally the rain has come, so that there is still hope for some green fodder to grow, like tuber und turnips. Farmers couldn't harvest their second crop of hay this year. The so called *Grummeternte* (second cutting of hay) failed, even the beets stayed small. The clover is quite dry, there is a great lack of fodder. We need to feed like in Winter, we only have very few potatoes. The hundredweight costs actually 4 *Mark* or \$1. The bushel of rye 10 or 11 *Mark*. The *schock* of straw 22 *Mark*. 1 hundredweight hay 4 *Mark* and 50 *Pfennige*.

Today is the annual anniversary celebration of our cycling club and other clubs of the neighborhood have been invited. A big parade will take place at 4 p.m. through our village.

Matthias Hantschko also came and said that a certain Weber had written from America to the trackmaster in Spremberg, then the trackmaster had asked M. Hantschko who this Weber was, and the latter answered he probably was the mayor of Giddings.

On July 25th the barn of the half-farmer* Krautz also known as Peter burned to the ground after lightning strike in Halbbendorf, more than 100 *schock* of rye and various machines were destroyed in the fire.

In Lieskau the massive home and the barn belonging to the mason Kamenz burned again to the ground on August 6th at 9 in the morning. Three cows died in the fire, all harvest supplies were destroyed as well.

On August 22nd a forest surface of about 26,000 Morgen (10,500 hectares) was destroyed by fire in Prinkenau, Silesia. The fire reached the village of Neu-Vorwerk that lies in this area. Two nearby villages were in great danger.

From Glogau, Liegnitz, Breslau and Sprotten 8,000 men infantry, artillery and pioneers were commanded to stop the flames, the terrible fire lasted two days. The damage is estimated to several million *Mark*.

The fire originated from sparks from a locomotive and spread so rapidly because of the great drought and wind. The train treasury will have to pay for the damage. The castle Primkenau belongs to the Earl of Günther von Schleswig-Holstein, brother of our Empress.

Wenn ich wollte über die zahlreichen Waldbrände in diesem Jahre berichten, könnte ich ein Buch darüber schreiben, denn es brannte tagtäglich, denn die Dürre und Hitze war fast unerträglich, manchen Tag zeigte der Thermometer 42 bis 44 Réaumur oder 52 bis 56 Celsius was nach Fahrenheit über 100 Grad würde ausmachen. Die letzten Tage ist reichlich Regen gefallen, doch immer noch wenig, wie groß die Dürre auch im Jahre 1868 war, sagen die Leute, so war sie doch nicht so groß wie dies Jahr, denn damals war nicht so wenig Wasser in unserem Dorfsteiche Beschma, diesmal ist der Kohlenbruchgraben stellenweise ganz ausgetrocknet, verschiedene Brunnen hatten kein Wasser mehr, nur was die oberflächlichen Brunnen sind, haben nicht verfliehet.

Die Roggenernte steht der im Vorjahre nicht viel nach, dagegen die Frühljahrs-saaten konnten nicht gedeihen. Aber es ist immer gegangen und wird auch dies Jahr gehen, nur nicht den Ruth verlieren.

Zum Schluss theile ich noch Herrn G. Kalmbach in Behrville mit, daß ein Jakob Kallenbach, Besitzer des Gasthofs in Alt-Weisswasser ist, früher Riesewetter.

Die Jenthos Windmühle ist längst abgetragen, und dort alles verbaut und Straßen angelegt, das sogenannte Marienbad befindet sich an dieser Stelle, doch ich werde mich dort erkundigen und ein anderes Mal Auskunft geben.

Der Georg Sprech in Mulkwitz werde ich nächstes Mal Auskunft geben, auf die geschilderten Nachfragen.

Mit Gruß an alle Leser des Volksblattes, Johann Hanscho Farmer in Schleife, Deutschland.

If I would like to report on the many forest fires in this year, I could write a book. It burned every single day because the drought and the heat are almost unbearable, some days the thermometer would indicate 42 to 44 degrees Réaumur or 52 to 55 degrees Celsius, which would be a lot more than 100 degrees Fahrenheit.

Heavy rain has fallen in the last days, but still not enough. People say that even if the drought in 1868 was extreme, it was not so high as this year because at that time there was not so little water in our village pond Beschma. This time the pond is completely dry. Some wells back then had no more water, only the iron tube fountains did not dry up.

The rye harvest is almost equal to that of last year, only the spring seeds couldn't thrive. But it has always been so, and it will also be fine this year, just do not lose heart.

To conclude I would like to tell G. Kalmbach in Behrville that Jakob Kallenbach, owner of the inn, is in Alt-Weisswasser, earlier Riesewetter.

The Jentho windmill is long since worn out, houses and streets have been built there, the so called Marienbad is in this very place too, but I need to get more information and I will report on it another time. And next time I will provide information to Georg Sprech in Mulkwitz about the questions he asked.

With greetings to all readers of the Volksblatt, Johann Hanscho, farmer in Schleife, Germany

* Halbbauer means that he owned a farm that was about half as much as he needed to support his family and therefore also had to have another job or occupation...

Translated by Helene Yeche